

[00:18,4]

BONNE CHANCE CHIHIRO, AU REVOIR

chihiro

Chihiro !

chihiro

Chihiro,

mou sugu da yo

nous arrivons.

yappari inaka nee

C'est vraiment la campagne !

kaimono wa tonarimachi ni, iku shika nasa sou ne

Pour les courses, il n'y a que la ville voisine.

sunde to ni suru shika nai sa

Quand on sera installés, ce sera le paradis.

hora, are ga shougakkou da yo

Tiens ! Voilà l'école primaire...

chihiro, atarashii gakkou da yo

Chihiro, ta nouvelle école.

kekkou, kirei na gakkou ja nai?

Elle est jolie, non ?

[00:52,9]

mae no hou ga ii mon

Celle d'avant était mieux.

a... aaa !

okaasan, ohana shiorettecchatta

Maman ! Mes fleurs ont fané !

anata, zuutto, nigirishimeteru n da mono

Tu n'as pas cessé de les serrer dans tes mains.

oie ni tsuitara, mizukiri sureba daijoubu yo

On coupera les tiges dans l'eau et elles revivront.

hajimete moratta hanataba ga, owakare no hanataba nante kanashii

C'est triste que mon premier bouquet soit pour me dire adieu !

ara, kono mae no otanjou hi ni, bara no hana wo morattaja nai

Mais tu as reçu une rose pour ton anniversaire !

1pon ne, 1pon ja hanataba tte ienai wa

Juste une ! Une rose, c'est pas un bouquet !

kaado ga ochita wa

Ta carte est tombée.

[01:20,9]

mado akeru wa yo

J'ouvre la fenêtre.

mou, shanto shite choudai

kyou wa isogashii n dakara

Secoue-toi. On a beaucoup à faire aujourd'hui !

[02:02,3]

aree? michi wo machigaeta ka na

Je me suis trompé de route ?

okashii naa...

C'est bizarre...

asoko ja nai? hora

Ce doit être là-bas, regarde !

n?

ano kaku no aoi ie deshou?

La maison au toit bleu.

are da!

C'est elle !

1ponka no michi wo, kichatta n da na

J'ai tourné trop tôt.

kono mama itte, ikenai ka na

J'ai envie d'essayer par ici.

yamete yo sou yatte, itsu mo mayocchau n dakara

Arrête ! Tu vas encore te perdre !

[02:22,9]

chotto dake... ne?

J'essaie juste un peu.

ano ie mitai no nan?

ishi no hokora, kamisama no oie yo

- C'est quoi ces petites maisons ? - Des oratoires.

[02:35,9]

otousan, daijoubu?

Papa, tu sais où tu vas ?

makasetoke, kono kuruma wa yonku da zo

Fais-moi confiance. On a un 4X4.

chihiro, suwatte nasai

Assieds-toi.

[02:48,5]

wa, wa, waa!!

aaa!

anata, ii kagen ni shite!

Chéri, arrête de t'entêter !

tonneru da!

Un tunnel !

[03:22,1]

naani? kono tatemono

C'est quoi ce bâtiment ?

mon mitai da nee

Ça m'a l'air d'un portail.

anata, modorimashou, anata!

Chéri...

faisons demi-tour. Chéri !

chihiro!

Chihiro !

mou!

nan da, morutarusei ka

Quoi ! Du ciment ?

kekkou atarashii tatemono da yo

Il est récent ce bâtiment !

[03:46,7]

a...

kaze wo suikonderu

Il aspire le vent.

naani?

C'est quoi ?

chotto itte minai? mukou e nukerareru n da

Allons voir. Il y a un passage.

koko iya da, modorou, otousan

J'ai peur. Partons, Papa !

nan da, kowagari da na, chihiro wa

Encore ! Quelle frousse tu fais !

ne?? chotto dake

On va juste voir.

hikkoshi sentaa no, torakku ga kichau wa yo

Les déménageurs vont arriver.

heiki da yo

[04:05,3]

kagi wa watashite arushi, zenbu yatte kureru n daro?

Et alors ? Ils ont les clés. Ils doivent tout installer, non ?

sore wa sou dakedo

Si bien sûr, mais...

iya da watashi, ikanai yo!

Non ! Je ne viens pas !

modorou yo, otousan

Partons, papa !

oide, heiki da yo

Viens ! N'aie pas peur !

watashi, ikanai

Je n'irai pas !

[04:24,3]

uu... a!!

chihiro wa kuruma no naka de matte nasai

Attends-nous dans l'auto.

uun... okaasaan!

Maman !

matte-!

Attends !

ashimoto ki wo tsukena

Attention où vous marchez.

chihiro, sonna ni kuttsukanaide yo, arukinikui wa
Chihiro, tu m'empêches de marcher !

[05:19,6]

koko doko?

Où sommes-nous ?

a, hora kikoeru

Écoute ! Tu entends ?

[05:23,9]

n...?

densha no oto!

Un train !

angai, eki ga chikai no ka mo shirenai ne

La gare est peut-être proche.

ikou sugu waku sa

Allons-y. On verra bien.

[06:13,4]

konna toko ni ie ga aru

Que font ces maisons ici ?

yappari, machigai nai na

Je m'en doutais...

teema paaku no zangai da yo, kore

ce sont les vestiges d'un parc à thème.

90 nen goro ni, atchikotchi de, takusan keikaku sarete sa

Au début des années 90, il y en a eu beaucoup.

baburu ga hajikete, minna tsuburechatta n da

Avec la crise, ils ont périclité.

kore mo sono hitotsu da yo, kitto

Ce doit en être un. Sûr !

ee! mada iku no?

Quoi ! Tu continues ?

otousan, mou kaerou yo

Papa, on repart !

nee- !

Allez !

[06:50,0]

okaasan, ano tatemono unatteru yo

Maman, ce bâtiment gémit !

kazenari desho

C'est le vent.

kimochi ii to konee

Comme on est bien, ici !

kuruma no naka no sandoitchi, motte kureba yokatta

On aurait dû prendre les sandwiches.

kawa wo tsukurou to shita n da ne

Ils avaient prévu une rivière.

n?

nan ka, niowanai?

Vous ne sentez rien ?

hora, uma sou na nioi ga suru

Ça sent rudement bon !

ara, honto ne

C'est vrai !

[07:15,2]

angai, mada yatteru no ka mo, shirenai yo, koko

Ils sont peut-être encore ouverts ?

chihiro, hayaku shi nasai

Chihiro, dépêche-toi !

matte-!

Attendez-moi !

[07:55,1]

kotchi da

C'est par là.

akireta, kore zenbu tabemonoya yo

Incroyable ! Rien que des restaurants !

dare mo inai ne

Il n'y a personne.

n? asoko da!

C'est là-bas !

[08:14,7]

ooi, ooi!

waa... un... aa

kotchi, kotchi

Par ici !

waa, sugoi wa nee

C'est fantastique !

sumimase- n! donata ka imasen ka

S'il vous plaît ! Il y a quelqu'un ?

chihiro mo oide, oishi sou yo

Chihiro, viens donc. Ça a l'air bon.

sumimase- n!

S'il vous plaît !

ii wa yo, sono uchi kitara, okane wo haraeba ii n dakara

Ne t'inquiète pas. On paiera quand ils reviendront.

sou da na, sotchi ni, ii yatsu ga...

C'est vrai. Ça a l'air bon par là-bas.

[08:52,6]

kore nan te iu tori kashira

Quel oiseau ça peut bien être ?

oishii! chihiro, suggoku oishii yo

C'est délicieux ! Chihiro, viens te régaler.

iranai!

Non !

nee, kaerou, omise no hito ni okorareru yo

Partons ! On va se faire gronder !

daijoubu, otousan ga tsuiteru n dakara

Ne t'inquiète pas. Je suis là, moi !

kaado mo saifu mo motterushi

J'ai de l'argent et ma carte.

chihiro mo tabe na, hone made yawarakai yo

Viens manger Chihiro. Même les os sont fondants.

karashi

Moutarde !

arigatou

Merci.

[09:30,7]

okaasan! otousan!

Maman ! Papa !

[10:04,4]

HUILE

[10:19,8]

HUILE

[10:35,6]

HUILE

hen na no...

C'est bizarre...

[10:50,3]

HUILE

[11:01,8]

BAINS

[11:14,4]

densha da!

Un train !

[11:22,3]

a...

koko e kite wa ikenai, sugu mo dore

Interdit de venir ici. File !

e?

jiki ni yoru ni naru, sono mae ni hayaku mo dore

La nuit va tomber. Rentre vite !

BAINS

mou akari ga haitta isoide!

Ils allument les lampes. File !

watashi ga jikan wo kasegu, kawa no mukou e hashire!

Je vais les distraire. Traverse la rivière !

HUILE

[11:54,0]

nan yo, aitsu

C'est qui, ce garçon ?

[12:04,7]

otousan!

Papa !

otousan, kaerou!

Papa, partons !

kaerou, otousan!

Partons !

[12:33,0]

iyaa!

otousaan okaasaan

Papa ! Maman !

[12:49,6]

okaasaan

Maman !

[12:51,8]

kyaa!

hyaa!

mizu da!

De l'eau !

[13:28,2]

uso...

C'est pas vrai !

yume da, yume da!

C'est un rêve !

samero, samero! samero...

Réveille-toi !

samete...

Réveille-toi.

kore wa yume da yume da...

C'est un rêve...